

DJIP TEK TJI BOEN

— PEMIMPIN —

KA DJALAN KABEDJIKAN.

入  
德  
之  
門

DJILID KA 47

KIE TJIE 2480

T.H.B.K. XVIII.

入 德 之 門  
Hjip Erk Tji Boru

Diterbitken boeat moeat salinan-salinan isinja kitab-kitab dari  
Nabi Agoeng KHONG HOE TJOE  
dan lain-lain kitab jang soetji.

Dibagi-bagikan pada anggota-anggota dari:  
KHONG KAUE, -SOERABAIA.

下 論 第 十 七  
HEH LOEN TRE SIP TJHIT

Kitab Heh Loen hoofdstuk 17.

子曰。飽食終日。無所用心。難矣哉。  
不有博奕者乎。爲之有賢乎已。

Tjoe wat. Paoh sit tjiong djit. Boe se jong sim. Lan ie tjajj.  
Poet joe phok ek tjia houw. Wi tji joe hian houw i.

Artinja:

Nabi kita bersabda:

Itoe orang, jang mentang-mentang saben hari tjocma bisa mengisi peroetnja sadja, zonder goenaken batinnja boeat kapentingan apa-apa, soenggoelah, dari ia soeker diharep boeat bisa mendjadi saorang jang bergoena. Liat, itoe djoedi, kendati sabencrnja ada satoe permainan jang tida baik, tapi, sekali orang berdjoedi atawa main tjatoer, ia masih moesti goenaken pikirannja oentoeck itoe permainan. Dengen begitoe, djadinja, marika itoe masih berlakoe lebih tjerdik dari itoe orang-orang, jang, ingin perbaiki diinja tapi zonder maoe goenaken pikirannja sama sekali.

子路曰。君子尚勇乎。子曰。  
君子義以爲上。君子有勇而無義。  
爲亂。小人有勇而無義。爲盜。

Tjoe louw wat. Koen tjoe siaang jong houw. Tjoe wat.  
Koen tjoe gie i wi siaang. Koen tjoe joe jong dji boe gie.  
Wi lwaan. Siaoh djin joe jong dji boe gie. Wi too.

Artinja:

Moerid Nabi, Tjoe Louw, menanja pada goeroenja:  
Apakah itoe orang-orang badjik djoega ada mengoetamakan prihal  
ketabahan?

Nabi kita menjaoet:

Memang bener, sasoeatoe orang badjik memang ada menjoecka  
pada ketabahan, tapi ia lebih oetamakan pada keadilan Toehan.  
Djikaloec tida begitoe, oepama soeatoe orang badjik jang berpangkat,  
goenaken ketabahannja zonder diwatesin sama keadilan Toehan,  
kelakoeannja nanti bisa djadi kaloet, atawa, djikaloe soeatoe  
rajat biasa jang goenaken ketabahannja zonder dibatesin sama  
keadilan Toehan, ia aken bisa djadi boeaja-darat.

子貢曰。君子亦有惡乎。子曰。有惡。  
惡稱人之惡者。惡居下流而訕上者。  
惡勇而無禮者。惡果敢而矜者。

Tjoe khong wat. Koen tjoe ek joe ouw houw. Tjoe wat. Joe ouw.  
Ouw tjheeng djin tji ok tjia. Ouw ki heh lieo dji saan siaang tjia.  
Ouw jong dji boe le tjia. Ouw ko kam dji lit tjia.

Artinja:

Moerid Nabi, Tjoe Khong, menanja pada goeroenja:  
Apakah itoe orang-orang bidjak, jang oemoemnja bersikep menjinta  
pada sesamanja, ada poenja djoega angen-angen membentji?

Nabi kita mendjawab:

Ada, kenapa tida. Ia bentji pada sasoeatoe orang jang gemar,  
siarken kadjelekannja orang lain; ia bentji pada sasoeatoe orang,

jang tingkatanja rendah, soeka menista pada orang jang ting-  
katanja lebih atasan; ia bentji pada sasoeatoe orang, jang  
goenaken ketabahan zonder ada batesannja dan ia bentji pada  
sasoeatoe orang, jang biasa ambil poetoesan dengan tjerobo, tapi  
djikaloe soeda moesti dilakoeken, lantas ia djadi mengkeret.

曰。賜也亦有惡乎。惡微以爲知者。  
惡不孫以爲勇者。惡訐以爲直者。

Wat. Soe ja ek joe ouw houw. Ouw hiaoh i wi tie tjia.  
Ouw poet soen i wi jong tjia. Ouw khat i wi tit tjia.

Artinja:

Nabi kita bales menanja pada moerid Tjoe Khong: Apakah  
kau djoega ada poenja angen-angen membentji pada apa-apa?

Tjoe Khong menjaoet:

Ada, dan akoe bentji pada kelakoean dapet mentjoeri liat  
dan diakoei sebagi satoe keawasan; akoe bentji pada kelakoean  
kasar jang dianggep sebagi satoe ketabahan dan akoe bentji  
pada kelakoean mengandjoerin aken orang berboeat palsoe dan  
katanja itoe ada satoe kadjoedjoeran.

子曰。唯女子與小人。爲難養也。  
近之則不孫。遠之則怨。

Tjoe wat. Wi li tjoe i siaoh djin Wi lan jang ja.  
Kien tji tjek poet soen. Waan tji tjek waan.

Artinja:

Nabi kita mengoedjar katanja:

Antara manoesia di doenia ini, jang soesa lajanannja, tjocma  
itoe segala boedjang-boedjang lelaki dan prampocan, segala  
goendak dan selir serta orang-orang jang bertabeat rendah.  
Kaloec kita deketin padanja, marika lantas djadi tjongkak dan  
koerangadjar, sebaliknya, djika kita goenaken atoeran keras dan  
singkirin padanja, marika laloe menjesel dan marah.

子曰。四十而見焉。其終也已。

Tjoe wat. Soe sip dji kiaan ouw jan. Ki tjiong ja i.

Artinja:

Nabi kita mengoedjar katanja:

Pada masa beroesia 40 taon, disitoelah sasoeatoe orang bisa diliat teges, matjem apa keada'an pengidoepannya. Sasoeatoe orang, jang sampe beroemoer sabegitoe masih menarik orang lain poenja rasa djemoe, kerna ia belon djoega bisa robah pri-kasesatannya boeat pinda pada apa jang baik, abislah pengharepan aken ia bisa madjoe reboet kebaikan.

### 下論第十八 HEH LOEN TEE SIP PAT

Kitab Heh Loen hoofdstuk 18.

微子去之。箕子爲之奴。比干諫而死。

孔子曰。殷有三仁焉。

Bi tjoe khie tji. Ki tjoe wi tji noh. Pi kan kaan dji soe.  
Khong tjoe wat. In joe sam djin jan.

Artinja:

Doeloekala, pada masa Tioe Ong meradjalela dalem kabiadabannya sebagai keizer, antara lain-lain, tiga familienja telah mendjadi korban, jaitoe pertama: ia-poenja soedara-toewa. Bi-tjoe, jang tatkala merasa bahoea ia-poenja nasehat-nasehat tida bisa di toeroet oleh itoe keizer, ia telah kepaksa letaken diabatannya dan pergi menjingkir ka tanah pedoesoenan, dengan maksoed soepaia toeroenannya djangan nanti terpoetoes sama sekali dan tida ada familie jang merawat sembajangan laloe-hoernja; kadoea: ia-poenja paman, Ki-tjoe, telah poera-poera gila, hingga moesti manda ia dihoekoem mendjadi boedak, dengan kandoeng ingetan aken kasi liwat tempo, bocat menoenggoe kaloe-kaloe itoe keizer kamoedian nanti bisa robah kasesatannya

dan katiga: ia-poenja satoe paman jang lain, Pi Kan, telah tjoekeopken sapenoehnja kewadjaban aken membella pada kebadjikannya, hingga sa'elah ia bisa damprat abis-abisan pada itoe keizer biadab, ia telah moesti didodet peroetnja boeat diambil hatinja.

Berhoeboeng sama adanja itoe semoea, Nabi kita telah njataken poedianja dengan berkata:

Didalem djenan 殷—In Tiao ada tiga orang bidjak jang telah penoehken perminta'an dari kelakoean setia dan menjinta pada negri la'oehoernja.

柳下惠爲士師。三黜。人曰。子未可以去乎。曰。直道而事人。焉往而不三黜。枉道而事人。何必去父母之邦。

Lioe heh hwie wi soe soe. Sam thoet. Djin wat, Tjoe bie kho i khie houw. Wa. Tii too dji soe djin. Jan ong dji poet sam thoet.

Ong too dji soe djin. Ho pit khie hoe bo tji pang.

Artinja:

Doeloe, tatkala Lioe Heh Hwie pangkoe djabatan kepala boei dari negri Loh-kok, tiga kali ia boelak-balik antara memegang dan meletaken djabatan terseboet. Orang tanja padanja, kenapa ia masih belon maoe tinggalken itoe negri dan Lioe Heh Hwie menjaoet begini:

Kau haroes mengetahoei, pada masa ini, satoe ambtenaar jang lakoeken djabatannya dengan tjara lempang se criti akoe, biar dimana sadja ia tida nanti tida dapet scherst sampe tiga kali? Tapi sebaliknya, kapan akoe soeka bekerdja dengan djalan memboeloes, biar dimana tempat akoe tentoe bisa slamet, tida oesah sampe akoe moesti tinggalken negri toempah-darakoe.

齊景公待孔子曰。若季氏則吾不能。以季孟之間待之。曰。吾老矣。不能用也。孔子行。

Tje keng kong thaï kong tjoe wat. Djiak kwie sie tjek goh  
poet leng. I kwie beeng tji kan thaï tji Wat. Goh lo ie.  
Poet leng jong ja. Khong tjoe heng.

Artinja:

Tatkala Nabi kita berada di negri Tje-kok, hertog Tje  
Keng Kong boeka persidangan dengan mantri-mantrinja,  
bocot bitjaraken, tjara bagaimana aken hormatin padanja, soepaia  
ia bisa betah tinggal didalem negrinja.

Antara lain-lain, Tje Keng Kong berkata: Nabi  
Khong-tjoe ada saorang dari negri Loh, maka ia tentoe soeda  
saksiken Loh-koen poenja tjara menghormat pada ia-poenja  
ambtenaar-ambtenaar 季孫—Kwie Soen, 叔孫—Siok Soen  
dan 孟孫—Beeng Soen, jang terbagi djadi tiga tingkatan.  
Kahormatan sebagi jang dikasi oleh Loh-koen pada Kwie  
Soen ada terlaloe agoeng, dan sebaliknya, jang dikasi bocot  
Beeng Soen ada kliwat rendah kaloe akoe goenaken pranti  
menghormatin Nabi Khong-tjoe, maka, akoe berniat aken  
ambil sama-tengah diantara itoe doea tingkatan.

Tapi,—begitoe itoe hertog teroesken perkata'annja— seperti  
kau orang taoe, akoe sekarang soeda banjak oemoer, maka akoe  
rasa soeker bocot bisa menjoekoe pin tempo jang ditetepken, aken  
akoe soeda moesti bisa penoehken perminta'annja ia-poenja  
ilmoe kasoetjian jang besar dan dalem.

Roepa-roepanja, ini perempoekan ada orang jang telah iseng  
sampeken pada Nabi kita, maka dengan katjepetan loear biasa  
ia sigra berangkat tinggalkan negri Tje-kok.

齊人歸女樂。季桓子受之。三日不朝。孔子行。

Tje djin kwie li gak. Kwie hoan tjoe sioe tji.

Sam djit poet tiaoh. Khong tjoe heng.

Artinja:

Koetika Nabi kita mendjabat pangkat sebagi 司寇—Soe  
Khouw dari negri Loh, negri Tje-kok telah kirim penganteran

toekang-toekang muziek prampoean pada hertog Loh Teeng-  
kong. Atas minister Kwie Hoan-tjoe poenja andjoeran  
itoe hadia'an ditrima dan satelah itoe toekang-toekang muziek  
mainken rolja, ternjata, biarpoe itoe hertog sendiri, maepoen  
sekalian mantri mantrinja, semoea pada kesima sama ketjantikan  
dan kamerdean soearanja, hingga sampe tiga hari lamanja kantoor  
negri moesti ditoetoe, kerna tida ada pembesar-pembesar jang  
dateng lakoeken pakerdja'annja, sedeng hertog Loh Teeng-  
kong sendiri poen tida ada moentjoel disitoe.

Waktoe Nabi kita dapet taoe adanja ini kedjadian, ia  
lantas tinggalkan itoe negri dengan sigra.

楚狂接輿歌而過孔子。曰。鳳兮鳳兮。  
何德之衰。往者不可諫。來者猶可追。  
已而已而。今之從政者殆而。

Tjhoh kong tjapi i ko dji ko khong tjoe. Wat. Hong hee hong hee.  
Ho tek tji swe. Ong tjia poet kho kan. Laj tjia joe kho toei.  
I dji i dji. Kim tji tjiong tjeng tjia taj dji.

Artinja:

Tatkala soeatoe hari Nabi kita hendak koendjoengi negri  
Tjhoh, saorang Tjhoh-kok bernama Tjia-pi, jang telah  
oempetken diri dari kalangan oeroesan negri, sengadja ia berdjalan  
melintasin depan kandarannja Nabi kita sembari menjindir dengan  
njanjian, jang artinja sebagi berikoet:

Itoe bocroeng Hong, itoe bocroeng Hong jang oemoenja  
moela, kenapatah sekarang ia begitoe rendah? Apa jang tadinja  
ia soeda tersesat tida lekas singkirken diri dari ini doenia jang  
sedeng kaloet, itoelah tida oesah kita oengkat-oengkat lagi,  
tapi kesananja dari sekarang ia toch masih boleh berboeat  
begitoe? Soedalah, pengharepan soeda abis, kerna pada masa  
ini, siapa jang tjampoer-tangan dalem kalangan pamerentahan,  
ia ada .berbahaja!

孔子下。欲與之言。趨而避之。不得與之言。

Khong tjoe heh. Jok i tji gan. Tjhi dji pie tji. Poet tek i tji gan.

Artinja:

Mendenger itoe njanjian, kendati Nabi kita taoe bahoea sikepnja itoe orang jang oempetken diri berhoebeng sama keada'an doen'a jang sedeng kaloet ada sebaliknja dari ia poenja angen-angen sendiri—jang senantiasa teroes berdaja aken perbaiki itoe kekaloetan—teoh Nabi kita tida tegah boeat persetan padanja, hanja ia sigra lompat. toeroen dari kandarannja, dengan maksoed aken adjak itoe orang omongin lebih djaoe tentang ia-poenja njanjian.

Tapi, ternjata itoe orang telah ambias dan teroes mergilang, saolah-olah ia maoe aoggep bahoea ia-poenja halbean ada jang paling betoel. Lantaran begitoe, hingga Nabi kita tida dapet mengomong padanja.

說命

SWAT BEENG

Tentang takdir atawa nasib.

Waktoe katjoekoean ingetlah pada kakeurangan.

Waktoe slamet ingetlah pada bintjana;

Waktoe senang ingetlah pada bahaja.

Brapa soelit adanja soewal takdir, itoelah Nabi kita djarang mengomongin. Tapi, biar begitoe, kalo manoesia soeda kenjang teroembang-ambing antara geloembang kasenangan dan kasoe-keran, disitoe lah marika aken mendoesin dengan keada'annya takdir, atawa nasib.

Nabi kita pernah mengoedjar tentang adanja takdir: 道之將行也與, 命也, 道之將廢也與, 命也, 公伯寮其如命何— Too' tji tjiang heng ja i. Beeng ja. Too tji tjiang hwie ja i. Beeng ja. Kong pek liaoh ki dji beeng ho— Apa akoe poenja ilmoe kasoetjian aken berlakoe atawa tida, itoelah ada bergantoeng pada takdir, demikianpoen apa akoe poenja ilmoe kasoetjian bakal loedes atawa tida, itoelah djoega bergantoeng pada takdir; soorang sebagi Kong Pek Liaoh, jang berniat aken menentangin, masatah ada kemampoean aken melawan pada tak-ir!

Rasoel Beng-tjoe poenja oedjar jang berhoeboeng sama takdir, begini: 行或使之, 止或尼之, 行止非人之所能爲也, 吾之不遇魯侯, 天也, 城氏之子, 焉能使我不得— Heng hek soet tji. Tji hek ni tji. Heng tji hoei djint tji se leng wi ja. Goh tji poet gie loh hoh. Thian ja. Tjong sie tji tjoe Jan leng soe i poet gie tja ij— Maski bener, da'em hal akoe bisa

mendjabat pangkat, hingga akoe bisa lakoecken itoe platoeran pri-kemanoesia'an, ada orang jang mendjadi pelantaran, atawa sebaliknja, akoe djadi tida bisa dapetken pembesar jang setoedjoe, hingga akoe tida bisa lakoecken itoe platoeran pri-kemanoesia'an, ada orang jang djadi tjoemi-tjoemi boeat menjegah,—tapi dalem berlakoe dan maudek djalannja itoe platoeran pri-kemanoesia'an, boeklanlah ada kemampoeannja manoesia aken bisa berboeat. Seperti djoega dengan keada'ankoe, jang tida bisa bertemoe sama hertog Loh Peng-kong, itoe poen boekan lain dari memang takdir soeda menetepken moesti begitoe dan boeklanlah itoe anak toeroenan Tjong, bernama Tjong Tjihong, jang mempoenjai kakoeasahan adjaib—dengan djalan mengasoet pada itoe hertog—hingga akoe djadi tida bisa bertemoe padanja.

Dari sitoe bisa diliat, bahoea biarpoen Nabi-nabi dan orang-orang bidjaksana, marika djoega masih moesti menjerah pada kakoeasahannja nasib atawa takdir, apa peela sesama kita jang tida lebih dari sekalian manoesia biasa.

衍子—Soen-tjoe dan 墨子—Bek-tjoe poenja pembintjangan tentang 相命—Siang-beeng, atawa Siang-miah, atawa meliatin nasib, adalah sama sadja dengan nasib jang di bitjaraken oleh sekalian ahli-nodjoem, hingga ada berbedah dengan meliatin nasib jang dimatsoedken oleh ahli-pemikir. Apa jang diartiken meliatin nasib oleh ahli-pemikir adalah: dengan pikiran merdika dan keada'an sehat, dengan melik orang poenja bidji-mata, ia dapet mengetahoei apa jang ada dikandjeng clehnja, itoe lah jang dinamaken meliatin, samentara jang dinamaken nasib adalah: djikaloe ditas tida mengetjiwawen pada Toehan dan dibawah tida berdosa pada sesamanja manoesia.

Kerna orang-orang arif tjotjoken tentang takdir dengan pri-keadilan, maka djoega ia djadi bisa poenja rasa djidji bocat telan kekajahan dan kamoelia'an doenia jang tida senoenoe.

Sebaliknja, sekalian orang-orang renda, seperti itoe segala Siaoh-djin, hoebongken takdir dengan soewal kaentoengan dan kenafsoear, hingga tida heran, djika boeat memboeroe ketajahan dan kamoelia'an doenia, marika goenaken apa sadja tipoe-daja jang marika bisa, kerna pikirannja selaloe ada tergoeda oleh „kepingia dapet“ dan „koeatir kailangan“. Kaloe sekali ia telah bisa dapetken, lantas ia timboel perasahannja jang mengagoengken diri dan berboeat segala perkara jang haram, atawa sebaliknja, djikaloe ia-poenja pemboeroean tida berhasil, ia rasa njesel dan moerkah, sampe achirnja moesti menerbitken ketjiwa bagi dirnja.

Nabi kita ada bersabda: 君子坦蕩蕩, 小人長戚戚—Koen tjoe than tong tong. Siaoh djin tiang tjhektjhek—Sasocatoe orang arif poenja pikiran senantiasa senang dan longgar, sebaliknja, sekalian orang renda poenja pikiran selaloe pepet dan soesa. Inilah ada salah satoe dari semoea Nabi kita poenja oedjar-oedjar tentang perbedahan keada'annja sasocatoe Koen tjoe dengan Siaoh-djin.

Itoe perbedahan-perbedahan djadi ada, lantaran orang-orang arif poenja artian tentang nasib ada dihoebongken dengan pri-keadilan, hingga kerna dalem hal bisa dapet atawa tida dapetnja apa-apa jang ia ichtiatken ia serahkan pada Thian, maka ia-poenja pikiran senantiasa djadi sabar dan sehat, sebaliknja, kerna orang-orang renda artiken nasib terloepoet dari pri-keadilan, hingga berhasil atawa gagalnja ia-poenja tipoe-daja semoea ada bergantoeng pada perboeatannja orang, maka hari-hari ia-poenja pikiran selaloe iboek, selaloe tjape.

Tjonto-tjonto antaranja ada jang mengrendjoek, jaitoe, keizer Tjin Si Hong doeloe saben keloe arastana ia moesti bawa satoe losin kreta dari hoeloe-balanja, samentara itoe dorna Tjo Tjho tatkala mampoes, moesti dikoeboer dalem salah satoe dari antara 72 pakoeboeran jang sama roepanja.

Liat, apakah orang-orang jang begitoe roepa pikirannja tida selaloe pepet dan iboek zonder ada antengnja barang sakedjab djoega? Entoch, sebagi achimja marika poenja riwajat, tida lebih tida koerang, sama-sama, marika tjoema bisa warisken kadoc-dockannja sebagi radja dalem tiga toeroenan sadja.

Samentara poedjangga 司馬溫公—Soe ma Oen-kong ada menoetoe: 積金以遺子孫, 未必能守, 積書以貽子孫, 未必能讀, 不如積陰德於冥冥中, 以爲子孫長久計—Tjek kimi wietjoe soen. Bie pit leng sioe. Tjek si i i tjoesoen. Bie pit leng thok. Poet dji tjek im tek i beng beng tiang. I wi tjoesoen tiang kiee kee—Kita koempoelken doeit bocat diwarisken pada anak-tjoetjoe, belon tentoe apakah marika bisa djaga baik itoe poesaka; kita koempoelia boekoe bocat ditinggalken pada anak-tjoetjoe, belon tentoe apakah marika bisa batja; apakah tida lebih baik kita tjelengin kelakoean jang badjik, boeat mengharep anak-tjoetjoe kita nanti dapet pembalesan s'amet jang kekal?

Lebih djaoe ada dibilang: 兒孫自有兒孫, 莫爲子孫作馬牛—Dji soen tjoesoen. Bok wie tjoesoen tjok ma gioe—Anak-tjoetjoe poenja nasib ada marika masing-masing poenja nasib sendiri, maka aken goena anak-tjoetjoe poenja warisan tida oesah orang moesti bekerdja sebagi koeda dan sampi. Dari ini oedjar jang terseboet paling blakang ternjata bahoea melakoeken pri-lebadjikan orang tida moesti pikir doeloe, apakah marika ada poenja anak-tjoetjoe atawa tida, sebab kaloe maoe diartiken begitoe, djadinja seperti maoe dikata, orang-orang jang tida mempoenjai anak-tjoetjoe boleh sadja lakoeken perboeatan-perboeatan jang tida senoenoe. Tegesnja, biar ada mempoenjai anak-tjoetjoe atawa tida, orang haroes tancun itoe perboeatan-perboeatan badjik dalem idoeanja.

Oemoemnja, orang banjak bilang: 世間貧苦者, 最是薄福—Sie kan pin khoh tjia. Tjwee sie pok hok—

„Itoe miskin didalem doenia ada orang-orang jang redjekinja tipis“. Ini pembilangan sasoenggoenja belon boleh dikata ada terlaloe djitoe, sebab tida semoea orang miskin bisa dibilang begitoe, kerna antara marika ada djoega jang pikirannja tetep goembira dan senang, malah sebaliknja tida koerang orang-orang hartawan, jang lantaran selaloe ada mengedjer doeit soepaia kekajahannja senantiasia bertambah lipet-ganda, hingga pikiranoja teroes-meneroes roewet dan teroes-meneroes bersoesa, sampe makan ia tida bisa rasaken lezatnja dan tidoer tida bisa rasaken keantengannja.

Orang docloekala ada membilang: 天生若夢, 維歎幾何—Hoe seng djiak bong. Wi hoan ki ho—Pengidoepan ada sebagi impian; brapa lama sih orang idoeap bisa bersenang-senang?

Lagi satoc 得快樂時且快樂, 遇安閒時便安閒—Tek khwaij lok si tjhian khwaij lok. Gie an han si piao an han—Kaloe djoestroe dapet kasenangan, bersenanglah; djika sedeng waktoenja menganggoer, nganggoerlah.

Ini oetjapan boekan kata hendak mengandjoerin aken soepaia orang pada bawa kelakoeannja poenja-soeka dan djadi pemalesan, hanja dalem artiannja jang betoel adalah maoe dibilang, djanganlah orang berlakoe begitoe temaha dalem memboeroe kekajahan, kaoentoengan dan kamoelia'an doenia, kerna djikaloe manoesia soeda termasoek dalem bilangan kaboejukan bocat mengedjer kekajahan dan kamoelia'an doenia serta selaloe bersedi memikirin: kenapa ia moesti idoeap miskin, hingga teroes-meneroes bekerdja mati-matian mengikoeti pikirannja jang temaha, kendati marika tida nanti sampe terdjroemoes kadalem djocrang bahaja, satida-tidanja marika tentoe tida bisa ketemoeken satoc sa'at jang senang.



禮論

LEE LOEN

Tentang adat-kasopanan.

Philosoof 苟况—Soen Hong alias 苟孫卿—Soen Soen-kheng.—jang idoep sebagai rajat dari negri 趙國—Tio-kok doeloekala.—poenja pemandangan tentang adat-kasopanan sebagai berikoet:

Ia ada poenja anggapan, bahoea wateknja jang aseli, atawa watek manoesia dari Toehan, ada djahat, maka ia djadi anggep djoega, bahoea itoe adat-kasopanan soeda terbit atas iktihar perbocatannja sekalian Nabi-nabi.

Berhoeboeng sama penganggapan dari datoek Soen-tjoe jang demikian, hingga ia djadi ada poenja pemandangan lain dari rasoel Beeng-tjoe poenja pembilangan bahoea 仁, 義, 禮, 智—Djin, gie, le, tie—Pri-kemanoesia'an atawa kasoetjian, pri-keadilan, adat-kasopanan dan pri-katjerdikan memang Toehan soeda berikoetken pada sekalian manoesia, waktoc dilahirkan.

Rasoel Beeng-tjoe, dengen mengikoeti maksoednja satoc koetiban dari kitab Sio-si pihal Thian poenja pengoernihan, antara lain-lain ada membilang: 凡辭讓恭敬, 皆以爲良心自然之秩敘, 稟於受性之初—Hwaan soe djiaang kiong keeng. Kañi wiliang simtjoe djian tji tiat sie. Pinisioe seeng tji tjhe—ltoe sikep sabar dan berhormat ada batin jang aseli dan jang soedjarnja dari manoesia, jang mana telah dikoerniain oleh Thian berikoet watek aseli tatkala dilahirkan. Sebaliknja, datoek Soen tjoe bilang: 人心中初無禮義之萌, 惟以爭奪暴之性, 聖人惡其亂, 而後興禮樂耳—Djin simtjiong tjhe boe le gie tji beng. Wi i tjeng toat poo tji seeng.

Seeng djin ouw kilwaan. Dji houw hin le gak dji—Pada batin manoesia permoela'anna tida ada terdapat adat-kasopanan dan pri-keadilan, hanja tjoe ma ada itoc watek jang berskep berklai, bereboet dan merampok. Demikianlah, kerna Nabi-nabi merasa djemoe sama kaonaran, hingga marika telah adaken itoe oepatjara peradatan.

Kitab soetji bagian 禮論—Le Loen jang membitjaraken asal-moelanja adanja soewal peradatan ada membilang: 人生而有欲—Djin seng dji joe jok—Manoesia idoep ada mengandoeng pri-kenafsoean, 欲而不得, 周不能無求—Jok dji poet tek. Tjek poet leng boe kioe—Djika kenafsoeannja tida bisa kesampean maksoednja, mistjajalah marika nanti berdaja bocat bisa dapetken, 求而無度是分界, 周不能不爭—Kioe dji boe touw liaang hoen kañ. Tjek poet leng poet tjeng—Apabila itoc daja zonder ada oekoeran dan batesannja, tida boleh djadi tida nanti terbit perkara saling bereboet satoc pada lain, 爭亂, 亂則窮—Tjeng tjek lwaan. Lwaan tjek kiong—Kalo soeda kedjadian pereboetan, pasti aken kaloet dan kapan soeda kaloet, tida aken ada kaberesan dan kalempangan lagi.

Lebih djaoe ada dibilang: 先王惡其亂也—Sian ong ouw kilwanja—Radja-radja soetji dari doeloekala tida socka sampe itoc kekaloetan terdjadi, 故制禮義以分之—Kouw tjile gie i hoen tji—Makanja ia karang fatsal adat-kasopanan boeat memisa-misaken kadoedockannja, jang mana antaranja ada jang baik dan tida baik, 以養人之欲, 給人之求—I jang djin tji jok. Kip djin tji kioe—Perloenja, pranti mendidik manoesia poenja pri-nafsoc dan menjoekeopin pengharepan orang jang merangnja marika haroes dapetken, 使欲必不窮乎物, 物必不屈於欲—Soe jok pit poet kiong houw boet. Boet pit poet khoet ijok—Soepaia pri-kenafsocannja manoesia djangan

tenggelem pada benda doenia; dan sebaliknya benda doenia poen troesah moesti dipengarohi oleh pri-kenafsocan manoesia, 兩者相持而長—Liang tjia siang ti dji tiang = Doea-doea fhak biar saling mendjaga masing-masing haknja sendiri, hingga bisa slamet dan kekal, 是禮之所起也—Sie le tji khi ja = Dari sitoclah permoela'an timboelnja prihal adat-kasopanan.

Datoek Soen-tjoe pandang pri-kenafsocan ada mendjadi poesatnja segala kedjahatan dan apa jang diartiken pri-kenafsocan adalah timboelnja asal dari pikiran manoesia jang aken mengoentocngken dirinja, maka, djikaloe semoca manoesia di doenia main mengekor sadja pada pri-kenafsocannja, nistjajalah achirnja bakal bisa membahajaken bagi keadilan dan kasantousa'annja pergaolan. Itoclah sebabnja, maka Nabi-nabi soeda karang atoeran peradatan, soepaia pri-kenafsocan manoesia ada poenja batesan, hingga tjoema sedikit sadja terdjadi hal-hal jang berbahaya dan jang tida senoenoe, dengan apa djadinja pri-keadilan dan kasantousa'annja pergaolan aken bisa tegoeh. Inilah ada djasa jang sanget teroetama dari Nabi-nabi.

Selainnja itoe, Soen-tjoe djoega anggep bahoea adat-kasopanan ada poko-dasar dari pendidikan, makanja ia bilang: 天地者, 生之本也. 先祖者, 類之本也. 君師者, 治之本也—Thian tee tjia, seng tji poen ja. Sian tjoh tjia, lwie tji poen ja. Koec soe tjia, ti tji poen ja = Langit dan boemi ada poko-dasarnja pengidocpan, laloehoer ada poko-dasarnja kebangsa'an dan radja serta balatentara ada poko-dasarnja kasedjatra'an. Inilah ada tiga futsal poko-dasarnja soewal adat-kasopanan.

Datoek Soen-tjoe poenja halocan dalem pergaolan ada mengoetamakan kalempangan dan kasedjatra'an, makanja ia-poenja angen angen senantiasa ada mementingkan itoe kebiasaan dari

adat-adat koeno, jaitoe: tentang penganggepan akil-balik dari nasoeatoc anak lelaki jang telah beroesia 20 taon, tentang pernikahan, tentang oeroesan kematian dan tentang sembahjangan. Kaloe itoc katiga futsal poko-dasar dari adat-kasopanan terseboet diatas dalem ia-poenja pemandangan ada rata kadoedoekannja, jang dianggep paling oetama adalah soewal radja dan balatentara, sebab ini satoc futsal ada mengandocng sifat jang bisa mengakoerken antara watek asli jang dari Toehan dengan serbah tjaranja.

Ia ada mengoedjar: 性者本始材朴也. 偽者文理盛隆也—Seeng tjia poen si tjau phok ja. Gwie tjia boen li liong seeng ja = Itoe watek asli dari Toehan, jaitoe: 性—Seeng, poko-asalnja ada saderhana, samentara jang diseboet tjara-tjaranja, jaitoe. 偽—Gwie ada hiasannja jang mentereng. Dengan zonder ada watek asli jang dari Toehan itoc hiasan aken tida bergoena soeatoc apa, sebaliknya, zonder itoc hiasan, watek asli jang dari Toehan djoega tida bisa djadi sampoerna.

Apabila diantara watek asli dari Toehan dengan serbah tjara perhiasannja ada tjotjok dan satimpal keada'annja satoc antara lain, disitoclah pakerdja'an orang jang aken menjampoernaken diri telah kesampean maksoednja dan itoc djoendjoengan nama Nabi poen tida lain soeda didapet dari lantaran adanja itoc kesampoerna'an.

Soewal adat-kasopanan, poko-toedjoeannja tida lain dari mendjoeroes pada wet kemoesia'an, samentara wet kemoesia'an tida ada lebih oetama dari hal kahidoepan dan kematian, makanja ada dibilang djoega, bahoea adat-kasopanan ada sanget oetamakan prihal mengatoer tjara-tjara dari idoep dan matinja manoesia.

Idoep ada sebagai permocla'an terdjadinja manoesia, sebaliknya, mati ada mendjadi berachirnja. Apabila, aken goena kahidoepan dan aken goena kematian, manoesia soeda bisa penoehken kewadjabannja aken berlakoe dengan serbah pantes sebagaimana moestinja, itoelah mengartinja ia soeda bisa sampoernaken dirinja dari permocla'an hingga pada achirnja, dengan adanja apa soewal adat-kasopanan terhadap marika soeda boleh dianggep basta atawa slese.

Makanja, sekalian orang arif, terhadap pada adat-kasopanan, ia jakinken permocla'annja, jaitoe soewal idoep dan pengabisannja, atawa soeal kematian, soepaia dari moelai hingga achirnja ada satoe roepa sadja diperhatikennja. Sebaliknya, djika soewal idoepnja sadja jang dipentingken, tapi soewal kematiannja dialpaken, djadi berarti marika tjocma mejakinken sadja pada waktoe masih orang berpengetahocan, sedeng sasoeandja ia tida taoe soeatoe apa lantas tida diambil perdoeli, jang mana sematamata mengoendjoek ada tjaranja perhatian dari sasoeatoe orang rendah jang mempoenjai batin chianat.

上 孟  
SIAANG BEENG  
Kitab Siaang Beeng.

公 孫 丑 章 句 下  
KONG SOEN THION TJANG KOE HEH.  
Kong Soen Thion bagian bawah.

孟子去齊。充虞路問曰。夫子若有  
不豫色然。前日虞聞諸夫子曰。  
君子不怨天。不尤人。

Beeng tjoe khi tje. Tjhiong gi louw boen wat. Hoe tjoe djiak joe poet ie sek djian. Tjian djit gi boen tjoe hoe tjoe wat. Koen tjoe poet waan thian. Poet joe djin.

Artinja:

Koetika rasoel Beeng-tjoe berangkat tinggalkan negri Tje-kok, saorang bernama Tjhiong Gi, jang pernah bladjar padanja, telah menanja di tengah straat, katanja.

Menilik dari Hoe-tjoe poenja paras, roepanja Hoe-tjoe lagi kesel hati, boekan? Tapi, akoe inget, doeloe tatkala akoe masih beladjar, Hoe-tjoe ada bilang, bahoea sasoeatoe orang arif tida seselin Toehan dan tida seselin sesama manoesia.

曰。彼一時。此一時也。  
Wat. Pi it si. Tjhoe it si ja.

Artinja:

Rasoel Beeng-tjoe menjaot:

Kau tida bisa samaken segala waktoe ada saroeapa sadja, seperti waktoe doeloe tatkala akoe masih mengadjar, dengan

waktoe sekarang dimana akoe dapet kenjata'an, bahoea ilmoe kasoetjian aken djadi loedes. Dalem waktoe begini, kendati akoe tida moesti seselin Toehan dan sesama manoesia, masatah akoe boleh tida merasa ngenes lantaran adanja takdir Toehan jang begini dan masatah akoe bisa tida merasa piloe menilik kasengsara'annja sesama kita manoesia?

五百年必有王者興。其間必有名世者。

Ngoh pek lian pit joe ong tjia hin. Ki kan pit joe beng sie tjia.

Artinja:

Oemocmja dari doeloekala, sasoedanja berselang kira-kira 500 taon sekali, tentoe ada terdapat radja jang adil bertachta. Selainnja begitoe, djoega pasti ada terdapat saorang bidjak, jang membantoe ia-poenja pakerdja'an aken mengamanken doenia.

由周而來。七百有餘歲矣。於其數則過矣。於其時考之則可矣。

Joe tjioe dji laij. Tjihit pek joe i swee ie. I ki souw tjek koo ie. I ki si kho tji tjek kho ie.

Artinja:

Keliatannja sekarang ada tida begitoe, — demikian rasoel Beeng-tjoe mengoedjar lebih djaoe—Sadjek dijaastie Tjioe-tiaoh berdiri, dimana keizer-keizer soetji Boen Ong dan Boe Ong bertachta, kemari'in sampe sekarang, soeda berselang toedjoe ratoes taon lebih. Dari sitoe, djika di-itoeng temponja, jaitoe 500 taon, telah kliwat, sedeng apabila ditilik keada'an waktoenja, dimana sekarang manoesia soeda kenjang digentjet oleh kekaloctan, hingga marika tentoe ingin sekali doenia soepaia djadi aman kombali, poen soeda lajiknja kainginannja itoe bisa terkaboel.

夫天未欲平治天下也。如欲平治天下。當今之世。舍我其誰也。吾何爲不豫哉。

Hoe thian bie jok peng tie thian heh ja. Dji jok peng tie thian heh. Tong kim tji sie. Sia ngoh ki soei ja. Goh ho wi poet ie tjaj.

Artinja:

Djikaloe pada akoe telah terdjadi perkara jang begini roepa,— begitoealah rasoel Beeng-tjoe achirken djawabannja atas pertanja'annja Tjhiong Gi—ternjata roepanja Thian belon maoc tjiptaken ini doenia djadi aman. Tapi, sabegitoe lekas Thian toekar itoe keada'an, pada djeman ini siapatah adanja saorang lain jang bisa penoehken kewadjabannja aken djadi pembantoenja itoe radja adil, selainnja akoe sendiri? Lantaran begitoe, bagimanatah akoe poenja hati tida merasa kesel?

孟子去齊居休。公孫丑問曰。仕而不受祿。古之道乎。

Beeng tjoe khi tje ki hioe. Kong soen thion boen wat. Soe dji poet sioe lok. Koh tji too houw.

Artinja:

Satelah rasoel Beeng-tjoe tinggalkan negri Tje-kok ia tinggal di Hioe-ip, satoe tempat didalem daerahnja negri Tje. Soeatoe hari Kong Soen Thion telah menanja katanja: Hoetjoe tatkala mendjabat pangkat di negri Tje dan tida soeka trima tractement, apakah itoe memang menocroet atoeran doeloekala?

曰。非也。於崇吾得見王。退而有去志。

Wat. Hoi ja. I tjong goh tek kiaan ong. Thwee dji joe khie tjie.

Artinja:

Boekan,— demikian rasoel Beeng-tjoe mendjawab—itoe boekan satoe atoeran doeloe. Akoe djadi berboeat begitoe berhoeboeng sama lantaran, koetika akoe baroe ketemoe dengan Tje-ong di bilangan Tjong, akoe soeda dapet firasat jang akoe tida bakal tinggal lama, hanja sebrapa lekas bisa akoe hendak oendoerken diini.

繼而有師命。不可以請。  
久於齊。非我志也。

Kec dji joe soe beeng. Poet kho i tjheng.  
Kioe i tje. Hoci ngoh tje ja.

Artinja:

Tida njana, mendadak itoe negri lantas terlibet oleh oeroesan militair. Dalam waktoe begitoe, tentoe sekali ada koerang pantes kaloe akoe moesti madjoeken perminta'an aken letaken djabatan, maka kaloe akoe soeda berdiam di negri Tje sedikit lamahan, itoclah boekan djadi maksoed jang tadinja akoe kandoeng.

滕 文 公 章 句 上  
Teeng boen kong tjiang koe siaang

Teng Boen Kong bagian atas.

滕文公爲世子。將之楚。過宋而見孟子。

Teng boen kong wi sie tjoe. Tjiang tji tjhoh.  
Ko song dji kiaan beeng tjoe.

Artinja:

Tatkala Teng Boen Kong poenja kadoedoekan masih sebagai satoe kroonprins, soeatoe waktoe ia hendak koendjoengi negri Tj h o h-k o k. Ia liwatin negri S o n g dan koetika denger rasoel B e e n g-t j o e sedeng berdiam di negri jang terseboet paling blakang, itoe poetra makota sengadja singga boeat ketemoein padanja.

孟子道性善。言必稱堯舜。

Beeng tjoe too seeng siaan. Gan pit tjeheeng giaoh soen.

Artinja:

Didalem pembitjara'annja, rasoel B e e n g-t j o e menegaskan ia-poenja pernjata'an, bahoca manoesia poenja watek aseli jang dari Toehan berpoko-dasar baik, selaloe ia poedji-poedji keizer soetji G i a o h dan S o e n.

世子自楚反。復見孟子。孟子曰。  
世子疑吾言乎。夫道一而已矣。

Sie tjoe tjoe tjhoh hwan. Hioe kiaan beeng tjoe. Beeng tjoe wat.  
Sie tjoe gi goh gan houw. Hoe too it dji i ie.

Artinja:

Waktoe balik dari negri T j h o h, lagi sekali itoe kroonprins berdjoempah pada rasoel B e e n g-t j o e.

Rasoel B e e n g-t j o e berkata padanja: Rocpanja kau ada tjoe riga apa-apa atas akoe poenja omongan jang kau anggep kliwat tinggi. Tapi, akoe poenja pembitjara'an fatsal watek jang aseli dari manoesia, itoclah ada menoeroet wet Toehan, hingga tjoe ma ada satoe sadja, tida ada perbedahan antara doeloe dan sekarang, atawa perbedahan watek aselinja soeatoe Nabi dengan saorang bodo.

成 颺 謂 齊 景 公 曰。彼 丈 夫 也。我 丈  
夫 也。吾 何 畏 彼 哉。顏 淵 曰。舜 何 人 也。  
予 何 人 也。有 爲 者 亦 若 是。公 明 儀 曰。  
文 王 我 師 也。周 公 豈 欺 我 哉。

Seng han wie tje keng kong wat. Pi tiaang hoe ja. Ngoh tiaang hoe ja. Goh ho wie pi tjaj. Gan jan wat. Soen ho djin ja. I ho djin ja. Joe wi tjia ek djiak sie. Kong beng gi wat. Boen ong ngoh soe ja. Tjioe kong khi khi ngoh tjaj.

Artinja:

Itoe perkata'an boekan tjoe ma terbit dari akoe sendiri sadja,— begitoclah rasoel B e e n g-t j o e menegesin lebih djae—Doeloe

officier S e n g H a n djoega pernah berkata pada hertog T j e n g K e n g K o n g: Itoe Nabi dan orang bidjak ada satoe laki-laki, akoe djoega ada satoe laki-laki, maka ia dengan akoe jang ada sama sadja wateknja jang aseli, mengapatah akoe moesti takoet padanja?

Moerid Nabi, G a n J a n, poen pernah bilang,—kata teroes rasoel B e e n g-tjoe—Keizer soetji S o e n dengan akoe toch ada sama sadja matjemnja sebagai menoesia? Djikaloe akoe bisa bekerdja keras boeat mendjaga baik watekkoe aseli jang dari Tochan, akoe toch nanti bisa djoega djadi sebagai itoe keizer soetji.

Samentara K o n g B e n g G i—ia landjoetken omongannja—djoega ada kata: Tjioe K o n g poenja pembilangan, bahoea radja adil B o e n O n g dengan ia ada sama sadja wateknja jang aseli, hingga ia anggep B o e n O n g ada sebagai ia-poenja goeroe, masatah dengan berkata begitoe, hertog Tjioe K o n g aken menopoe padakoe?

今滕絕長補短。將五十里也。猶可以爲善國。書曰。若藥不暝眩。厥疾不瘳。

Kim teng tjoat tiang poh twan. Tjiang ngoh sip li ja. Joe kho i wi siaan kok. Si wat. Djik jak poet bian hiaan. Khwat tjit poet thioe.

Artinja:

Tjoema sadja, dalem hal aken meniroe kelakocannja Nabi dan orang bidjak, masih moesti dikoeatir, apakah kemaocannja betoel ada soenggoe-soenggoe atawa tida,—demikian rasoel B e e n g-tjoe toetoeperkata'annja—Seperti sekarang, kalocasannja negri T e n g, kaloe poekoel-rata, koerang lebih ada 50 L i. Kendati ia ada satoe negri ketjil, tapi djikaloe orang jang mengepalaken pamerentahan teroes jakinken kabledjikan watek aselinja jang dari Tochan dan lakoeken model pamerentahan jang bersifat baik seperti apa jang keizer-keizer G i a o h dan S o e n berboeat, itoe negri masih boleh didjadiken negri jang sampoerna. Kitab

soetji S i o n-si djoega ada memocat satoe oedjar: Djikaloe obat tida bisa menindis, nistjajalah penjakit tida aken bisa semboeh.

滕定公薨。世子謂然友曰。昔者孟子嘗與我言於宋。於心終不忘。今也不幸。至於大故。吾欲使子問於孟子。然後行事。

Teng boen kong ing. Sie tjoe wie djian joe wat. Sek tjia beeng tjoe siang i ngoh gan i song. I sim tjiong poet bong. Kim ja poet heeng, Tjie i taij kouw. Goh jok soc tjoe. Boen i beeng tjoe. Djian houw heng soe.

Artinja:

Koetika T e n g T e n g-k o n g wafat, poetra makota, jaitoe kroonprins T e n g B o e n-k o n g, telah berkata pada ia-poenja adviscur bernama D j i a n J o e: Doe'oe, didalem negri S o n g, rasoel B e e n g-tjoe pernah mengomong pada akoe, fatsal watek aseli jang dari Tochan berhoeboeng dengan keizer-keizer soetji G i a o h dan S o e n, jang mana akoe tida bisa loepaken. Sekarang, akoe djoestroe dapet ini kasialan besar, akoe kematian ajahkoe. Oeroesan oepatjara sembajangannja, djikaloe akoe bisa menanja apa-apa padanja, nistjajalah bakal beres dan sampoerna. Akoe aken prentah padamoe boeat pergi tanjakan pada rasoel B e e n g-tjoe dan baroelah nanti kita lantas lakoeken.

然友之鄒。問於孟子。孟子曰。不亦善乎。親喪固所自盡也。曾子曰。生事之以禮。死葬之以禮。祭之以禮。可謂孝矣。諸侯之禮。未之學也。雖然。吾嘗聞之矣。三年之喪。齊疏之服。飭粥之食。自天子達於庶人。三代共之。

Djian joe tji tjoh. Boen i beeng tjoe. Beeng tjoe wat. Poet ek siaan houw. Tjbin song kouw se tjoe tjien ja. Tjeng tjoe wat.

Seng soe tji i le. Soe tjong tji i le. Kho wie hauw ie.  
Tjoe houw tji le. Bie tji hak ja. Soei djian. Goh siang boen tji ie.  
Sam lian tji song. Tjoe soh tji hok. Tjian tjiok tji sit.  
Tjoe thian tjoe tat i sie djin. Sam taij kiong tji.

Artinja:

Koetika Djian Joe pergi ka Tjoh-kok, ia tanjakan  
menoeroet apa jang ditjeritaken oleh itoe kroonprins, pada  
rasoel Beeng-tjoe.

Rasoel Beeng-tjoe menjaot:

O, boekankah baik sekali adanja itoe pertanja'an dari  
kroonprins Teng Boen-kong? Tapi, dalem hal perkaboengan  
atas kematiannya orang toewa sasoenngoenja melingken bergantoeng  
pada batinnja sasoeatoe poetra sendiri, jang saharoesnja memene-  
nochin sebagaimana moestinja dan trocsah orang moesti paksa lagi,  
Tentoe sekali, bocat penoehken itoe kewadajiban, teroetama  
berdasar pada memenehken apa jang dimiata oleh adat-kasopanan  
dan djocstroer moerid Nabi, Tjeng Tjoe, pernah mengoedjar,  
jaitoe: Mendjadi anak orang, pada masa orang toewanja lagi idoep,  
djikaloe ia bisa mendjaga; waktoe orang toewanja meninggal,  
apabila ia bisa mengoehoer dan kamoedian bisa menjembajangin  
dengen semoea menoeroet adat-kasopanan sepantesnja, bolehlah  
soeda diseboet bahoea ia ada satoe poetra jang berbakti. Pelatoeran  
perkaboengannja orang-orang besar, itoelah akoe belon jakinken.  
Tapi, kendati begitoe, akoe toch pernah denger, tjaranja atoeran  
perkaboengan jang ditetepken oleh poko-dasarnja adat-kasopanan,  
jaitoe: Atoeran perkaboengan tiga taon, didalem selama tempo  
mana anak jang berkaboeng haroes memake pakean dari kain  
saderhana dan makannja poen tida terlaloe apik, inilah ada ditoeroet  
betoel didalem tiga djeman doeloe, jaitoe waktoe djnastie djnastie  
Heh, Siang dan Tjioe, dan, ditoeroet oleh orang jang  
kadoedoekannja paling tinggi, oleh keizer, sampe pada orang  
ketjil, atawa rajat biasa.

然友反命。定爲三年之喪。父兄百  
官皆不欲曰。吾宗國魯先君莫之行。  
吾先君亦莫之行也。至於子之身而  
反之。不可。且志曰。喪祭從先祖。  
曰。吾有所受者也。

Djian joe hwan beeng, Teeng wi sam lian tji song. Hoe heng pek  
koan kaij poet jok kasi Tjoh tjong kok loh sian koen bok tji heng.

Goh sian koen ek bok tji heng ja. Tjic i tjoe tji sin dji  
hwan tji. Poet kho. Tjhian tji wat. Song tjee tjiong sian tjoh.

Wat Goh joe se sioe tjia ja.

Artinja:

Kamoedian adviseur Djian Joe balik ka negrinja dan  
sampeken rasoel Beeng-tjoe poenja oedjar pada kroonprins  
Teng Boen-kong.

Ini poetra makota laloe toeroet dan dalem peroendingan, ia  
tetepken, bahoea atas meninggalnja hertog Teng Teeng-  
kong haroes dipake itoe atoeran perkaboengan tiga taon. Tapi,  
sekalian familie dan ambtenaar-ambtenaar jang berlainan nama-  
familie, atawa She-nja, pada membandel dan tida senang hati  
sembari menggroctoe, katanja:

Pelatoeran perkaboengan tiga taon, lama sekali soeda tida  
berlakoe. Laloehoer dari kita poenja radja, antara mana marhoem  
Loh Koen, jang terkenal ada pegang tegoeh adat-kasopanan,  
toch ia tida goenaken itoe atoeran, sedeng kita poenja marhoem  
hertog Teng Teeng-kong poen tida. Mendadak sekarang,  
satelah menocroen pada poetranja, lantae ia maoe poengkir  
semoea atoeran laloehoernja itoe, jang mana soenggoe tida patoet  
sekali dilakoeken. Lebih lagi didalem kitab warisan boekankah  
ada dibilang: Puihal pelatoeran perkaboengan dan semabajangan  
koedoe ditoeroet apa jang soeda ditetepken oleh laloehoer?  
Oedjarnja ini kitab, djadinja saolah-olah aken menjampeken

laloehoer kita poenja maksoed, bahoea peradatan jang dilakoeken kamoedian aken ada jang menjamboet dan meneroesken?

謂然友曰。吾他日未嘗學問。好馳馬  
試劍。今也父兄百官不我足也。恐其  
不能盡於大事。子爲問孟子。然友  
復之鄒問孟子。孟子然。不可以  
他求者也。孔子曰。於冢宰。  
繳粥而深墨。卽位而哭。百官有司。  
莫敢不哀。先之也。上有好者。下必有  
甚焉者矣。君子之德風也。小人之德  
草也。草上之風必偃。是在世子。

Wie djian joe wat. Goh than dji bie siang hak boen. Hoho ti ma sie kiam. Kim ja hoe heng pek koan poet ngoh tjok ja. Khiong ki poet leng tjien i taij soe. Tjoe wie ngoh boen beeng tjoe. Djian joe hioe tji tjoh boen beeng tjoe. Beeng tjoe wat. Djian. Poet kho i than kioe tjia ja. Khong tjoe wat. Koen eng theeng i thiong tjaij. Tjhwat tjok biaan tjhim bek. Tjek wie dji khok. Pek koan joe soe. Bok kam poet aij. Sian tji ja. Siaang joe hoho tjia. Hel pit joe siem jan tjia ie. Koen tjoe tji tek hong ja. Siaoh djin tji tek tjho ja. Tjho siaang tji hong pit jan. Sie tjaij sie tjoe.

#### Artinja:

Meliat itoe keada'an, kroonprins Teng Boen-kong djadi mengeloeh didepannja itoe adviseur semben katanja:

Oemoemnja, sahari-hari akoe tida giat jakin'ken dan tida socka tanja-menanja prihal adat-kasopanan, hanja apa jang akoe gemarin adalah menoenggang koeda dan main hanggar, jang mana membikin akoe poenja diri djadi koerang d'pertjaja oleh orang banjak. Seperti apa jang sekarang djoega telah terdjadi, bisa diliat, futsal akoe hendak lakoeken soeatoe atoeran perkaboengan, oleh sekalian familie dan ambtenaar-ambtenaar dianggep koerang

memoewasken ia-poenja pikiran, sebab ia koeatir kaloe-kaloe ini perkaboengan tida bisa dilakoeken sebagaimana moestinja. Biarlah, kau, adviseur-koe, socka wakikken akoe pergi ketemoein poela pada rasool Beeng-tjoe dan tanjakanlah padanja, tjara bagimanatah baiknja.

Djiam Joe laloe pergi poela ka Tjoh-kok bocat ketemoein rasool Beeng-tjoe dan atas ia-poenja peitanja'an rasool Beeng-tjoe kasi djawaban:

Kerna itoe pelatoeran perkaboengan memangoja soeda lama orang tida lakoeken lagi dan mendadak sekarang hendak dibangoenken kombali, tida heran kaloe orang soeda terbit rasa sangsi-sangsi. Tapi, biar begitoe, kau poenja poetra makota boleh lakoeken sendiri itoe atoeran perkaboengan dan tida perloe aken tjari-tjari itoe dengan lain djalan.

Nabi kita pernah bersabda: Pada masa keizer, atawa radja moeda wafat, segala oeroesannja diwakilin oleh ferdana mantri, sedeng futsal titah-prentah boeat samentara waktoe tida diterbitken. Toeroenannja, jang bakal menggantikan itoe kadoedoean, didalem kaboengannja, djikaloe ia tjoekeopken sebagaimana pantesnja, — seperti ketampak ia berdoeka di tempat kematian dan tida bertemaha dengan makan minoem barang santapan jang lezat dan seger, — nistjajalah ambtenaar-ambtenaarnja tida nanti bisa, atawa tida nanti brani tida toeroet njataken berdoeka, jang mana ternjata, bahoea dalem perkara begitoe, itoe toeroenan jang bakal mengganti doedoekin singgasana, ialah jang haroes berlakoe sademikian lebih doeloe dan bareelah itoe kelakocan aken di'ikoet oleh orang-orang sebawahannja, kerna batin kasoetjannja aken djadi tergerak.

Apabila sasoeatoe pembesar ada poenja ingetan apa-apa jang bisa membikin tergeternja pikiran pembawahnja, tentoelah itoe perasahan nanti dengan lekas bakal bisa tersamboet oleh ia-poenja pembawah. Pembesar poenja kadoedoean ada sebagi



angin, sebaliknya, orang dibawahannya poenja kadoedockan ada sebagi roempoet. Roempoet jang kaserang oleh angin, tida boleh tida ia tentoe mendojong ka djoeroesan dimana angin ada menioep. Makanja, itoe oeroesan jang kau tanjakan sekarang, teroetama ada bergantoeng pada kau poenja poetra-makota sendiri dan boekanlah lajiknya aken ia tjari-tjari dari lain djoeroesan.

然友反命。世子曰。然。是誠在我。  
五月居廬。未有命戒。百官族人。  
可謂曰知。及至葬。四方來觀之。  
顏色之戚。哭泣之哀。弔者大悅。

Djian joe hwan beeng. Sie tjoe wat. Djian. Sie seng tjaij ngoh.  
Ngoh goat ki li. Bie joe beeng kaij. Pek koan tjok djin.  
Kho wie wat ti. Kip tji tjong. Soc hong laij koan tji.  
Gan sek tji tjhek. Khok khip tji aij. Tiauw tjia tajj wat.

Artinja:

Kembali, adviseur Djian Joe sampeken perkata'annya rasael Beeng-tjoe pada poetra-makota Teng Boen-kong.

Kroonprins terseboet merasa benar sekali adanja rasael Beeng-tjoe poenja nasehat dan kata: Memang betoel sekali, boeat tjoeoepken ini oepatjara perkaboengan ada bergantocng pada akoe sendiri.

Begitoeulah ia teroesken itoe peradatan perkaboengan. Lima boelan lamanja ia tinggal di paviljoen tempat kematian dan selama itoe ia belon pernah mengelocarken titah-prentah.

Sekalian familie dan ambtenaar-ambtenaar, meliat poetra-makotanja poenja tjara berlakoe, semoea hatinja djadi ketarik dan pada menjataken, bahoea itoe poetra-agoeng boleh diseboet ia telah bisa memenoehken perminta'annya adat-kasopanan. Selainja be, itoe, tatkala lajon dibawa ka pakoeboeran, penonton jang bergr,emoctan dateng dari segala ploksok pada dapet menjaksiken, bagaimana soenggoe-soenggoe berdocka adanja itoe kroonprins, jang mana

bingga membikin djoega oetoesan-oetoesan dari lain negri, jang toeroet dateng menjataken berdocka, pada merasa ketarik atas poetra-makota Teng Boen-kong poenja pri-lakoe, jang djalanken pelatoeran perkaboengan sapenoeh-penoehnja.

滕文公問爲國。

Teng boen kong boen wi kok.

Artinja:

Sasoedanja kroonprins Teng Boen kong menggantikan kadoedockannya ia-poenja orang toewa, ia laloe oendang pada rasael Beeng-tjoe dan soeatoc hari ia telah menanja bagaimana tjaranja jang baik aken ia atoer negrinja.

孟子曰。民事不可緩也。詩云。晝爾于茅。

宵爾索綯。嘷其乘屋。其始播百穀。

Beeng tjoe wat. Bin soc poet kho waan ja. Si in. Tioe dji i maoh.  
Siaoh dji sek to. Kek ki seng ok. Ki si poo pek kok.

Artinja:

Rasael Beeng-tjoe kasi katrangan:

Soewal mengoeroes negri, teroetama tida boleh alpaken apa jang bisa mengasi hasil bagi rajatnja, oepama orang tani haroes didajaken boeat ia bisa bertjoetjoek dan lain sebaginja.

Kitab sair ada membilang: Pada wastoc siang, adakenlah marika kasempetan aken pergi ambil roempoet alang-alang dan pada waktoc malem adakenlah marika kasempetan aken melintji tambang. Soepaia marka dengan sebrapa tjepet bisa perbaiki roemahnja jang roesak, aken lain moesin oedjan jang bakal dateng, marika nanti bisa tanem roepa roepa barang hasil boemi.

民之爲道也。有恆產者有恆心。無恆產者

無恆心。苟無恆心。放辟邪侈無不

爲已。及陷乎罪。然後從而刑之。是罔

民也。焉有仁人在位。罔民而可爲也。

Bin tji wi too ja. Joe heng san tjia joe heng sim. Boe heng san tjia boe heng sim. Koh boe heng sim. Hong phok sia tji boe poet wi i. Kip haam houw tjwee. Djian houw tjiong dji heng tji. Sic bong bin ja. Jan joe djin djin tjaj wie. Bong bin dji kho wi ja.

Artinja:

Mengapatah, kapentingan jang bisa mengasi hasil pada rajat djadi tida boleh dialpaken? Lantarannya adalah, oemoemnja, rajat poenja keada'an, djikaloe marika ada poenja pengasilan jang tetep, marika poenja pikiran poen djadi tetep, atawa sebaliknja, marika poenja pikiran aken tida djadi tida bisa tetep lagi, apabila marika tida ada poenja pengasilan jang tetep

Kapan rajat poenja pikiran tida tetep, tentolah marika poenja perjalanannya nanti djadi tida baik, matanja djadi gelap dan aken berboeat sampe kedjahatan kendati bagaimana berbahaja djoega. Dan, djikaloe marika ketlandjoeran berboeat kadosahan baroelah padanja ditimpahkan hoekoeman, itoelah artinja seperti sengadja pentang djala boeat mendjiret pada rajat. Masatah ada soeatoe pembesar, jang memperhatikan pengidoepan dan alat-idoepnja ia-poenja rajat, melakokken djabatannya seperti tjaranja orang, jang sengadja pentang djaring boeat pikat pada rajatnja?

是故賢君必恭儉。禮下。取於民有制。

Sie kouw hian koen pit kiong khiam. Le heb. Tji i bin joe tji

Artinja:

Makanja pembesar-pembesar jang bidjaksana, senantiasa mendjaga dirinja dengan hati hati dan berlakoe himat. Terhadap pada ambtenaar-ambtenaarnja, ia selaloe lakoe penjamboetannya dengan hormat dan beradat, samentara berhoeboeng sama dirinja sendiri jang berhimat, hingga dalem memoengoet tjoekeh pada rajatnja poen, ia bisa menggoenaken oekoeran jang pantes.

陽虎曰。爲富不仁矣。爲仁不富矣。

Jang hoh wat. Wi hoe poet djin ie. Wi djin poet hoe ie.

Artinja:

Tentang perbedahannya antara satoe Koentjoe pada satoe Siaohdjin, satoe ambtenaar dari negri Loh-kok bernama Jang Hoh pernah kata: Itoe orang, jang senantiasa membereok kekajahan, ia bisa berboeat sega'a katjoerangan, maka batin kemanoesia'annya tida ada lagi, sebaliknja, saorang jang berlakoe menoeroet pri-kemanoesia'an, kerna tjoe ma pandang atoeran baik sadja jang ia soeka toeroet, makanja djarang jang bisa djadi kajah.

夏后氏五十而貢。殷人七十而助。

周人百畝而徹。其實皆什一也。

徹者徹也。助者藉也。

Heh houw sie ngoh sip dji kong. In djin tji hit sip dji tjouw.

Tjioe djin pek boh dji tiat. Ki sit kaj sip it ja.

Tiat tjia tiat ja. Tjouw tjia tjia ja.

Artinja:

Rasoel Beeng-tjoe menerangkan lebih djaoe:

Tentang memperhatikan soewal pengasilanja rajat jang tetep, bisa dioendjoeken tiga tjara dari radja-radja doeloekala.

Djemannya djinaastie Heh-tiaoh, masing-masing orang tani dikasi hak boeat oesahaken tanah sawah 50 baoc, dari mana pengasilanja jang dari 5 baoc ada djadi miliknja pamerintah.

Pada djemannya djinaastie In-tiaoh ada lain roepa, jaitoe sabidang tanah sawah jang mempoenjai kaloeasan 630 baoc dibikin djadi 9 petakan, hingga saben petak loewasnja ada 70 baoc, antara mana satoe petakan jang sama-tengah didjadiken sawahnja negri, orang-orang tani tjoe ma dipindjem tenaganja aken oesahaken itoe sawah bagianja gouvenement dengan pertjoema, samentara dari sawah-sawah jang pengasilanja didjadiken miliknja rajat, tida dipoengoet tjoekeh soeatoe apa poela.

Djinaastie Tjioe-tiaoh poenja tjara pemengoetan ada lain roepa lagi, jaitoe, tjara ja diseboet Tiat, dalem mana

masing-masing orang tani dikasi hak tanah sawah 100 baec, sedeng bagi soeatoe kampoeng ketjil dari masing-masing 10 orang, dipoengoet menoeroet atoerannja dijnastie Heh dan bagian soeatoe desa jang besaran dari sepoeloe roemah tangga didjalkanen menoeroet atoeran dari dijnastie Siang. Semoea orang moesti bekerdja sama-sama dan pembagian pendapatannja dibagi rata menoeroet djoemblahan baenja.

Tapi, poekoel rata, semoea itoe ada satoe pemoengoetan jang berdjoemblah satoe dari sepoeloe procent.

Pemoengoetan menoeroet sijsteem 徹法—Tiat Hwat ternjata ada lebih menjotjokin, sebab itoe tjara ada berarti sama-rata, sedeng itoe sijsteem 助法—Tjouw Hwat dari dijnastie Siang-tiaoh masih ada mengandoeng artian, menggoenaken lain orang poenja tenaga boeat mengerdjaken sawahnja pamerintah, hingga kamoedian oleh dijnastie Tjioe-tiaoh telah dirobah.

龍子曰。治地莫善於助。莫不善於貢。  
貢者校數歲之中以爲常。樂歲粒米  
狼戾。多助之而不爲虐。則寡取之。凶年  
糞其田而不足。則必取盈焉。爲民父母。  
使民盼盼然。將終歲勤動。不得以  
養其父母。又稱貸而益之。使老稚轉  
乎溝壑。惡在其爲民父母也。

Liong tjoe wat. Ti te bok siaan i tjouw Bok poet siaan i kong.  
Kong tjia kauw souw swee tji tiong i wi siang. Lok swee lip bi  
long lee. To tjhi tji dji poet wi giak. Tjek kwan tjhi tji. Hiong lian  
hoen ki tian dji poet tjioek. Tjek pit tjhi eng jan. Wi bin hoe bo.  
Soe bin hee hee djian. Tjiang tjiong swee khin tong. Poet tek i  
jaang ki hoe bo. Joe tjhceng tajj dji ek tji. Soe lo tie tjwan  
houw koh hok. Oh tjaj ki wi bin hoe bo ja.

## Artinja:

Antara itoe katiga tjara-tjara pemoengoetan, bocat sekarang ada tjotjok djika dipake sijsteemnja dijnastie Siang, jaitoe Tjouw Hwat.—berkata rasael Beeng-tjoe.

Saorang bidjaksana dari djeman doeloe bernama Liong-tjoe pernah berkata: Aken atoer pembagian tanah sawah sekarang ini, tida ada lebih baik dari sijsteem Tjouw Hwat dan tida ada jang lebih tida baik dari sijsteem Kong Hwat.

Menoeroet sijsteem Kong Hwat, djadinja moesti dipandang sama-rata, antara taon-taon jang bagoes dan djelek, sebab, pada masanja taon lagi bagoes, dimana hasilnja tetaneman padi ada tjoekoop banjak dan kendatipoen dipoengoet tjoekeh lebih banjak dari biasa, rajat tida nanti merasa jang pamerintah berboeat satoe kakedjaman, disitoelah kepaksa tjoe ma moesti dipoengoet tjoekeh seperti biasa sadja. Sebaliknya, apabila taon sedeng djelek, dimana ongkos perawatan sawahnja sadja orang-orang tani tida mampoe penoehken pembajarannja, pemoengoetan tjoekehnya toch djoe ga djadi moesti diambil satjoe koepnja menoeroet biasa.

Itoe pemoengoetan ringan pada masa taon lagi bagoes, adalah tida merocpaken soeatoe boedi dari pamerintah, kerna itoe pemoengoetan toch ada sebagi biasa, tapi sebaliknya, didalem taon-taon jang sedeng djelek dan tjoekeh dipoengoet menoeroet biasa, ada berarti satoe gentjetan jang aken tida bisa ditahan oleh rajat.

Oemoemnja, sasocatoe pembesar ada sebagi ajah dan bondanja antero rajat, tapi, mengapatah ia moesti desek pada rajatnja aken marika nanti dengen mata melotot memandang padanja dengen marah? Dan, mengapatah pembesar negri moesti pidjet rajatnja, sampe marika poenja pendapatn dari bekerdja dengen banting-toelang sependjang taon, tida bisa digoenaken boeat memiara iboe dan bapanja, malahan marika masih moesti bikin pindjeman

kanan-kiri boeat menambel kakoerangannja tjoekeh jang moesti dipenehken, boeat pindjeman mana marika haroes pikoel toengah, hingga seperti ia sengadja dorong rajatnja tida perdoeli toewa dan moeda bocat marika boleh mampoes kelaperan di segala soeloeran dan selokan? Kemanatah parannja arti jang betoel dari itoe seboetan ajah dan bondanja rajat?

夫世祿。膝固行之矣。

Hoe sie lok. Teng kouw heng tji ie.

Artinja:

Pelatoeran kasi pensioen pada anak-tjoetjoeknja ambtenaar-ambtenaar jang berdjasa pada negri, oleh Teng-kok telah dilakoeken dan mengapatah djoega, tida sekalian dilakoeken itoe pelatoeran pemengoetan tjoekeh sawah menoeroet sijstecm Tjouw Hwat, jang sanget tjotjok pada keada'an negri Teng?

禮教之意義

Le Kauw Tji le Gie

Maksoednja pendidikan kasopanan.

(Oleh Hs. I Ho).

Doeloekala, waktoe moelai ada manoesia, dimana masih belon dikenal apa matjemnja soeatoe negri dan artinja pamerentahan, goena mendjaga manoesia poenja kaslametan dan kasedjatra'an, orang tjoeama mengandel pada wet Allah.

Tatkala manoesia poenja kepandean moelai djadi madjoe, baroelah disitoe orang adaken wet bikinan manoesia.

Nabi-nabi ditjptaken di ini doenia ada sebagi mewakilin Thian boeat bikin propaganda soewal kebadjikan dan ialah jang karang wet Toehan, hingga djadi bersifat dan beroepa djadi hocroef serta katrangan dari tjara-tjaranja. Oepamanja: Djikaloe kau memboenoe orang, kau nanti diboenoe orang, atawa djikaloe kau memoekoel orang, kau nanti dipoekoel orang dan lain-lain, — itoelah soeda oemoemnja

Samoentjoelnja itoe sekalian Nabi-nabi, marika ini lantas loewasken pendidikan pri-kemanoesia'an boeat menjegah terdjadinja perkara-perkara kedjahatan dan kakedjeman, jaitoe, marika mengandjoerin, boekan sadja manoesia tida haroes memboenoe, hanja malah haroes bisa menjajang dan menocloeng pada sesamanja.

Sebagi kasoedahan jang oemoem adalah, prilakoe jang bersifat kemanoesia'an, jaitoe: menjajang pada sesamanja aken terbales disajang, atawa menocloeng pada sesamanja aken terbales ditocloeng. Tapi sebaliknya, siapa jang soeka agoengken diinja aken terbales lain filhak poen nanti agoengken diri terhadep padanja. Dengen lain perkata'an, itoe tjara bales-membales ada begitoe tjepet seperti koemandang jang mengikoet soeara, makanja djoega

Nabi-nabi djadi adaken pendidikan batin, atawa pendidikan kasopanan, serta pegang tegoe pri-keadilan.

Selainnja itoe, antara manoesia ada djoega jang salah goenaken ia-poenja kepandean meloeloe bocat melampiasken ia-poenja nalsoe boesock, atawa boeat merampok dan menipoe. Sebagi kasoedahan jang oemoem dari ini kelakoean adalah, ia dibentji oleh orang banjak dan didepak dari pergaoclan, hingga sampe ada jang kateroesan djadi bankroet dan binasa, makanja Nabi-nabi didik orang soepaia djadi tjerdik dan awas.

Samentara itoe orang jang soeka menipoc sesamanja, bagiannja ia poenja dosa itoe, atawa sebagi kasoedahan dari ia-poenja perboeatan adalah, ia nanti bakal idoep sebatang karang, kesana dioesir dan kemari ditendang, makanja Nabi-nabi djadi didik manoesia soepaia djaga baik ia-poenja nama dan kapertjaja'an.

Ini tjara mendidik jang berpoko 仁, 義, 禮, 智, 信—Djin, Gie, Le, Tie, Si en, atawa pri-kemanoesia'an, pri-keadilan, adat-kasopanan, katjerdikan dan pri-kapertjaja'an, sasoenggoenja tida lain dari berdasar atas wet Tochan.

Itoe satoe stel kitab Loen Gi, sabcnarnja tida lain dari oedjar-oedjarnja Nabi kita jang mewakilin Thian boeat me-ngoewarken dan membikin loewas pri-kebadjikan, jang mana oleh moerid-moeridnja telah dipili dan dijatet apa jang terdapat sanget penting, aken kamoedian sasoedanja terkoempoel lengkep teroes didjadiken kitab soetji, makanja boleh dikata, Nabi kita poenja kitab soetji sasoenggoenja tida berisi lain dari wet Tochan.

Wet bikinan manoesia, djikaloe waktoe lagi djelek, aken ilang ia-poenja kakocatan, tapi wet Tochan selama-lamanja moesti di'indahin, sebab ia bekerdja zonder pili boeloe dan tida ada apa-apa jang bisa pengarocin padanja aken poeti didjadiken item.

書經終不可廢

## Si Keng Tjiong Poet Kho Hwie

Kitab Soe-si dan Ngoh-keng tida lajik dihapoesken.

Kitab Soe-si ada terdiri dari doea djlid 上下論—Siaang Heh Loen dan 上下流—Siaang Heh Beeng, samentara kitab Ngoh-keng terdiri dari 詩經—Si-keng, 書經—Si-keng, 易經—Ja'keng, 禮記—Le-kie dan 春秋—Tjhoent-tjhioe.

Isi dari lembaran-lembarannja itoe kitab, sedari doeloekala orang telah mengetahoei terang, bahoea biar bagimana matjem orangnja jang lagi mamerintah negri dan biar bagimana matjem orangnja jang memanggoe djabatana jang terpenting, atawa biar bagimana djoega modclnja pamerintahan ditoekear dan biar bagimana djoega keada'an djadi berobah, itoe semoea tida aken mengoendjoek soeatoe kapentingan begitoe roepa, jang meminta aken itoe kitab-kitab soetji moesti dibinasaken.

Dengen lain perkata'an, kafacdahannja itoe kitab-kitab soetji ada sebagi kain dan padi, jang manoesia tida bisa berpisa padanja, atawa, sebagi matahari dan remboelan, jang doenia tida boleh ditinggalken olehnja.

Tapi, kebanjakan djoeroe meroending ada kandoeng pikiran sangsi-sangsi, bahoea satelah Tio ngkok tetep berdiri sebagi negri republik, dimana djabatana president ada atas angkataannya rajat, itoe kitab-kitab soetji Soe-si dan Ngoh-keng soeda tida soeroep lagi aken digoenaken.

Apa ini peroendingan sasoenggoenja ada lagi? Inilah masih djadi satoe pertanja'an.

Itoe seboetan „republik“ sabetoelnja soeda moentjoel pada djeman doeloe, dimana Nabi Tjioe-kong mendjabat pangkat

sebagai prins regent atawa 監國—Kam Kok. Pada itoe masa, radja 周厲王—Tjioe Lee Ong telah berlakoe tida adil dalem djabatannja. Rajat negri itoe koetika telah marah dan desar pada itoe radja sampe moesti toeroen dari singgasaanja dan ia toeroes diasingkan ka bilangan 流—Tie. Laloe radja 周宣王—Tjioe Soen-ong diangkat bocat penggantinja dan perbaiki kombali djinastie Tjioe-tiaoh.

Soewal rajat dapet hak sapenoehnja, atawa 民權—Bin Koan, ampir tida ada lain djeman dimana itoe soewal lebih mahmoer dari pada itoe masa.

Kitab-kitab soetji poenja oedjar-oedjar sasoe nggoenja semoea ada lebih mementingkan pada rajat, makanja disitoe ada dimoeat itoe fatsalja nggoedjar: 天視自民視, 天聽自民聽, 得民爲天子, 失民爲匹夫—Thian sietjoe bin sie. Thian theeng tjoe bin theeng. Tek bin wi thian tjoe. Sit bin wi phit hoe, jang artinja: Allah poenja pemandangan, itoelah ada pemandangannja rajat dan Allah poenja pendengeran, itoelah ada pendengerannja rajat. Siapa jang dapet sympathienja, rajat, ia aken bisa terangkat sampe mendjadi keizer, sebaliknja sasoeatoe radja jang ilang kapertjaja'annja dari rajat, ia bakal bisa diseret toeroen dari kadoedoe kannja sampe djadi saorang rendah.

Ini semoea ada tjoe koep terang aken orang bisa mengerti dengan baik.

Nabi Khong-tjoe poenja ilmoe peladjaran, dari atas ia ada meaoesken ilmoe-ilmoenja Nabi Giaoh, Soen, I, Thong dan lain-lain, samentara kesianja telah ditoeeroenken pada tjoe tjoe Nabi, Tjoe Soe, rasoe Beeng-tjoe dan lain-lain.

Sasampenja pada djeman 戰國—Tjiaan Kok, atawa djeman paprangan doenia, segala ilmoe ilmoe jang tachajoel dan moedjidjat pada timboel. Pada itoe masa rasoe Beeng-tjoe koetir, djangan-djangan Nabi Khong-tjoe poenja angen-angen jang mementingkan pada rajat, lama-kelamahan nanti

ilang sarinja, maka ia laloe bikin propaganda dengan ia-poenja oedjar: 民爲貴, 君爲輕—Bin wi kwie. Koen wi kheng—Rajat koedoe dipandang lebih penting dari radja.

Dari sitoe bisa diliat, bahoea isinja itoe kitab-kitab soetji ada menggenggam arti jang compleet dan ini waktoe djoestroe ada masanja jang betoel aken dioewarken dan diloeuwaskan, soepaia itoe angen-angen dari Nabi-nabi doeloekala, jang toeroen-menoeroen memandang, penting pada rajat bisa djadi anggepan oemoem di selceroe doenia, biar semoea orang bisa mendapet denger dan taoe.

Tapi, sekarang ternjata adanja hal tida begitoe, hanja malah seperti orang jang dapet sakit tenggorokan, ia anggep itoelah ada satoe kesalahan dari orang lantaran ia makan, maka ia maoe hapoesken natuur poenja penetepan bahoea manoesia moesti makan, dengan bilang, kitab-kitab classic, tida soeroep poela aken digoenaken oleh rajat dari soeatoe negri republik.

Apakah ini boekan satoe sebab dari lantaran orang poenja pemandangan jang tjoe pet dan singkat?

Memilik program peladjaran dari kita poenja 民國—Binkok, antara lain-lain ada terdapat djoega peladjaran classic dan ilmoe sastra. Tapi ini baroe dikasi boeat student-student didalem sasoeatoe universiteit.

Seperti orang ada taoe, oemoemnja, tida banjak—boeat gantinja perkataan: tjoe ma sebagian ketjil sadja—moerid-moerid sekola, jang bisa landjoetken peladjarannja sampe di sekola tinggi, sedeng moerid moerid dari sekolahan rendah dan pertengahan, sama sekali tida dikasi batja kitab soetji. Sebagai lantaran, orang taro anggepan bahoea kitab classic maksoed isinja terlaloe dalem, makanja moerid moerid sekolah renda tida ada goenanja boeat disoeroe batja.

Jang didalem sasoeatoe roemah pegoeroean rendah moerid-moeridnja tida dikasi batja itoe kitab, masih bisa dimengarti.

Tapi, djikaloe poen moerid-moerid dari sekolah pertengahan djoega dibikin begitoe roepa, itoelah berarti bahoea itoe semoea kitab-kitab classic moesti di'iket sadja dan teroes dibakar djadi aboe.

Apabila soeda terdjadi begini, nanti orang baroe inget kembali pada itoe riwayat koeno, dimana doeloe pada djemannja Tjintiaoh, keizer Tjin Si Hong, telah socroe orang bakar semoea kitab-kitab soetji. Disitoelah orang nanti bisa saksikan djoega gambar, bahoea manoesia, biar bagaimana pinter dan terpladjar sekalipoen, djika batinnja tida dikendalikan oleh adat-kasopanan dan pri-keadilan, jang ada dilockis didalem itoe kitab-kitab soetji, tida oeroeng bakal bisa kaseret dan dibantng oleh nafsoenja jang boesock dan itoe orang-orang dari pergaoclan jang tingkatannja renda, sama sekali tida aken kenal lagi apa artinja atoeran kemoesia'an.

Apakah ada lain perkara besar didoenia jang lebih mengesken dari itoe semoea?

Kendati begitoe, ilmoe ilmoe jang terloekis didalem kitab-kitab soetji, sabennnja toch tida lain dari wet Toehan dan atoeran kemoesia'an. Kaloe itoe semoea maoc dibinasaken, baroe nanti bisa terdjadi kapan langit soeda ambrock, boemi soeda ambles, atawa manoesia soeda berobah djadi binatang oetan meloeloe. Tapi, sebaliknya, apabila itoe semoea tida bisa mendjadi, dan bolehlah dipertjaja bahoea kitab-kitab Nabi, Soe-si dan Ngohkeng, aken tetep tida bisa binasa dan malahan ilmoe-ilmoe jang ada terdapat didalem sitoe, pasti pada soeatoe waktue ada kalanja nanti bakal bersinar dan mendjadi loewas kombali. (L. T. Po)

道德語錄

TOO TEK GI LIOK

Roepa-roepa prihal kebadjikan.

孝悌論

HAUW TEE LOEN

Tentang kebaktian dan mengindah.

Orang menanja:—陸績懷橘, 孔融讓梨, 可謂孝悌乎—  
Liok tjek hoaij kit. Khong jong djiaang le.  
Kho wie hauw tee houw— Itoe perboeatan dari orang doeloe, jaitoe Liok Tjek, jang telah mentjoeri boeah djeroek aken goena iboenja dan Khong Jong jang mengalah dalem hal pembagian boeah djamboe terhadap pada soedara-toewanja, apakah boleh diartiken berbakti pada orang toewa dan mengindah pada soedara jang lebih toewahan?

Djawaban dari ini pertanja'an adalah:—Boleh.

—Itoe anak-anak jang baroe beroesia tida sebrapa taon dan bisa berlakoe begitoe moelia pada orang toewa dan soedara toewanja, boekankah ada satoe perboeatan jang socker?

Djawabanja:—Tida, tida soesa. Pilakoe bakti dan mengindah ada bocah dari poko watek aseli manoesia jang dari Toehan, maka segala waktue dan di sembarang tempat bisa kedjadian dan ternjata. Itoe boeroeng gaok, jang bales mesjoeap pada iboe-bapanja dan itoe kambing jang berloctoet apabila menjoesoe pada iboenja, itoelah ada kebaktian dari soeatoe binatang. Itoe boeroeng meliws, jang djika terbang ada bererot dan itoe binatang mendjangan, jang kapan dapet makanan ia bertreak memanggil pada jang lain-lain, itoe semoea ada tjara pengindahan dari soeatoe heiwani.

Djika binatang-binatang ada poenja prilakoe begitoe roepa, apapoela bocat kita orang manoesia.

Boekankah rasoel Beeng-tjoe pernah bersabda: 人之所不學而知者, 其良知也, 所不慮而能者, 其良能也—  
Djin tjise poet hak djiti tjia. Kiliang tjia. Se poet lie dji leng tjia. Kiliang leng ja—  
Apa jang manoesia tida bladjar tapi ia bisa mengetahoei, itoelah ala ia-poenja pengatahoean jang dari Toehan dan apa jang ia tida pikirken tapi ia bisa kerdjain, itoelah ada ia-poenja kepandean jang dari Toehan. 孩提之童, 無不知愛其親也, 稍長無不知敬其兄也—  
Haïj the tji tong. Boe poet ti aïj ki tjinja. Tjhiaoh tiang boe poet ti keeng ki heng ja—  
Anak ketjil, tida ada jang tida mengetahoei pihal menjinta pada orang-toewanja dan setelah djadi besaran, tida ada jang tida mengetahoei pihal mengindah pada soedara jang lebih toewahan oemoernja.

Menilik dari sitoe, njatalah bahoea pihal kebaktian pada orang toewa dan mengindah pada soedara jang lebih toewahan ada fatsal-fatsal jang moesti ada diketahoei dan bisa dilakoeken oleh manoesia. Itoe semoea djoega ada gampang bisa diketahoei dan gampang bisa dilakoeken oleh manoesia.

Ada apatah soesanja?

Penanja:—Baiklah, itoe omongan baik dipertjaja kabenarannja. Tapi, mengapatah sampe sekarang begitoe djarang sekali orang-orang, jang bisa toentoet kelakoean sebagi Lioek Tjiek dan Khong Jong terhadap pada orang toewa dan soedara toewanja?

Pendjawab:—Ini ada lain tjerita lagi.

Kelakoean berbakti pada orang toewa dan mengindah pada soedara jang lebih toewahan, kendati ada poko watek aseli dari Toehan jang masing-masing manoesia memang ada poenja, tapi itoe semoea aken bisa djadi terbalik atawa aken djadi moesna sama

sekali, berhoebong sama lantaran kena ganggocannja benda doenia, atawa kerna kena digiser oleh pergaelan atawa kabiasahan, hingga itoe poko, jang tadinja memang ada, bisa bebalik djadi tida ada.

Rasoel Beeng-tjoe ada bilang: 人少則慕父母, 知好色則慕少艾—  
Djin siauw tjek mouw hoe bo. Ti hohn sektjek mouw siauw ngaij—  
Manoesia, selagi ketjil senantiasa terkenang dengan orang toewanja dan sasoedanja mengetahoei paras jang elok atawa djelek, ia senantiasa terkenang pada ketjantikan. 有妻子則慕妻子, 仕則慕君—  
Joe tjhe tjoe tjek mouw tjhe tjoe. Soe tjek mouw koen—  
Setelah ada poenja istri dan anak, ia senantiasa terkenang dengan istri dan anaknja dan apabila soeda mendjabat pakerdja'an, ia senantiasa terkenang dengan pembesaranja.

Poko watek aseli manoesia dari Toehan, jang berada pada anak-anak, ia belon djadi tipis, tapi kendati begitoe, djoega belon bisa tetep, maka djikaloe kabentoer apa-apa ia aken bisa tergerak, oepamanja kaloe kena adoek oleh roepa-roepa pikiran, atawa kena digontjang oleh ingetan jang sebaliknja dari apa jang aseli, itoe semoea nanti aken bisa pengharoein padanja begitoe roepa, hingga ia bakal kascret bocat mengikoet.

Makanja Lioek Tjiek dan Khong Jong bisa lakoeken itoe perboeatan jang menoeroet perminta'annja ia-poenja poko watek aseli dari Toehan, djoega dari lantaran ia belon terganggu oleh laie-lain pikiran jang tida baik, jang mana hingga ada soeatoe kelakoean jang tida boleh dianggep orang soeker aken bisa berboeat.

Penanja:—Djikaloe maoc dikata, bahoea itoe ada perboeatan jang tida soeker dilakoeken, boekankah djadinja tida ada hoe-boengannja apa-apa lagi jang lebih penting?

Pendjawab:—Djoega tida bisa dibilang begitoe, sebab itoe kelakoean dari satoe anak-anak, moesti diselidik dan dipadoc sama apa jang telah dilakoeken oleh orang-orang jang soeda dewasa.



Seperti itoe kelakoean dari Liok Tjek, jang mentjoeri djerock aken goena orang toewanja, kendatipoen ada soeatoe perboeatan kebaktian jang ketjil sadja, tapi djika teroes diloeaskan sampe sama dengan kelakoeannja itoe moerid Nabi, 仲由—Tiong Joe, alias 子路—Ljoe Louw, jang menggantikan orang toewanja doekoeng beras dan 考叔—Kho Siok, jang meninggalkan koea sajoeran bocat sembarang, djadinja sampe marika beroesia 50 taon toch teroes senantiasa masih terkenang dengan orang-toewanja dan saben hendak berdahar ia poen tida bisa terloepa dari itoe kenangan,—itoe kelakoean-kelakoean toch ada memenoehken perminta'annja prilakoe bakti pada orang toewa dengan penoeh?

Djoega perboeatannja Khong Jong, jang mengalah dalem oeroesan pembagian djamboe pada soedaranja toewahan, biarpoen ada soeatoe kelakoean mengindahin soedara toewa jang ketjil, tapi, kapan itoe teroes dibikin loewas sampe sama dengan perboeatannja 薛色—Sie' Paoh, jang mengalah dalem oeroesan oewang dan 楊律—Njoo Tjin, jang mengalah dalem oeroesan makan terhadap soedara toewanja, jaitoe, fatsal gelas dan mangkok ia soeka manda trima jang lebih djelekan, tempat doedoek ia soeka manda tinggal bagian jang lebih kebawah dan dalem oeroesan pangkat ia soeka manda memangkoe djabatan jang lebih rendah, itoe perboeatan-perboeatan toch ada memenoehken perminta'annja prilakoe mengindah dengan satoeloesnja pada soedara jang lebih toewahan?

Begitoealah, maka itoe prilakoe kebaktian pada orang toewa dan mengindah pada soedara jang lebih toewahan ada idoep dan loewas, jang koedoe dimoelaiken dari masa masih moeda, masih ketjil dan djikaloe itoe dijakinken dan diloewassen, tentoe sadja achirnja bakal mengoendjoek satoe boeah jang sasoenggoenja ada penting sekali.

Biarpoen moesti diakoeh, bahoea prilakoe bakti pada orang toewa dan mengindah pada soedara jang lebih toewahan, ljoema sekalian Nabi dan orang-orang bidjaksana sadja jang bisa lakoeken sampe pada poentjaknja jang paling baik, tapi, kerna sebagaimana soeda dibilang, didalem poko watek aseli dari manoesia jang dari Toehan—dimana itoe doea fatsal kebadjkan ada mengikoet—pada scmoea anak-anak memang soeda berada, maka sekalian moerid-moerid djanganlah segan aken bladjar aken bisa berlakoe, samentara djoega sekalian pemimpin-pemimpin djanganlah pandang soeker aken didik pada kaoem seabawahannja aken bisa ambil toeladan, sebagi Liok Tjek dan Khong Jong, itoe anak-anak jang berbakti pada orang toewa dan mengindah pada soedaranja jang lebih toewahan. (L. T. Po.)

\*\*

正 誤

Tjeeng Go

Rectificatie.

• Dalem ini rubriek nomor jang doeloean, kalimat 繁華疾 itoe hoetof 疾 moestinja 誤—Lwie.

一 世 丙 莫 人 乙 善 人 甲 爲 由 丁 種 人 內 濟 本 乙  
 聲 道 向 能 行 心 國 來 德 情 眉 遣  
 喚 衰 邯 警 嘉 不 爲 豪 爲 莫 燒 馮  
 醒 微 鄆 世 言 古 民 傑 君 不 券 馮  
 人 孰 尋 驗 開 味 警 矯 最 留 愛 矯 索  
 迷 繼 幻 全 覺 良 世 君 輕 地 錢 君 債  
 夢 賢 境 篇 路 天 篇 命 財 步 財 命 來

一先

感 居 聖 禍 文 力 計 莫 始 市 收 却  
 化 然 賢 福 章 挽 成 怪 知 義 買 將  
 兇 警 妙 無 道 狂 三 馮 彈 馮 民 市  
 頑 世 論 門 德 瀾 窟 號 狹 號 潘 戴  
 功 有 達 悟 踐 警 永 市 劉 抱 白 戴 馨  
 德 新 一 在 前 世 無 義 繩 奇 手 德 輕 卿  
 全 篇 天 先 賢 篇 災 來 武 才 回 財

封 馮 三 子 臥 橋 留 曾 慙 遜  
 建 驩 甲 捧 房 波 上 丙 侯 記 乙 慙 跡 甲  
 爲 市 柴 追 忽 子 已 一 敬 埋  
 君 義 皮 憶 辱 房 改 聲 老 名  
 成 觸 馮 甘 布 鳳 進 粗 博 又 雙 虎  
 帶 心 驩 受 衣 文 履 豪 浪 晃 口  
 礪 懷 市 辱 時 獻 時 氣 椎 獻 離

義

十灰

全 市 後 進 黃 如 汜 圮 孺 圮 履  
 憑 物 來 履 石 斯 上 橋 子 橋 四  
 民 何 授 圮 秘 明 雙 進 氣 進 支  
 券 如 業 橋 書 志 履 消 履 潘  
 付 市 拜 不 重 有 水 博 有 誰 鍊  
 爐 義 仙 愧 帝 誰 淪 浪 誰 精  
 灰 來 師 卑 師 知 時 滄 滄 知

圮橋進履四支

潘鍊精

Terdjilat oleh:  
THAIJ SIANG - SOERABAIA.